

Яшина Мария Геннадьевна

кандидат филологических наук,  
старший преподаватель кафедры иностранных языков  
Российского университета дружбы народов

## К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОМ ОСВОЕНИИ ЛЕКСИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

### Аннотация:

*В статье рассматривается важность комплексного подхода к изучению лексики иностранного языка. Определено понятие «страноведческая интерференция», при которой происходит перенос говорящим из родного языка вместе с понятием соответствующих фоновых сведений. Установлено, что именно фоновые знания, содержащиеся в семантике того или иного слова, несут в себе дополнительную информацию, которая может сыграть решающую роль в межкультурном общении.*

### Ключевые слова:

*лингвокультурология, межкультурная коммуникация, семантика, смысл, семантизация, культурный фон, культурно-маркированная лексика, страноведческая интерференция.*

Yashina Maria Gennadyevna

PhD in Philology, Senior Lecturer,  
Foreign Languages Department,  
Peoples' Friendship University of Russia

## EFFECTIVE LEARNING OF FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY

### Summary:

*The article deals with the value of the comprehensive approach to learning of foreign language vocabulary. The author defines the concept of "cultural interference", when along with a concept a speaker transfers respective background information from the native language. It is the background knowledge in the semantics of a given word that has extra information that can be crucial for intercultural communication.*

### Keywords:

*linguoculturology, intercultural communication, semantics, meaning, semantization, cultural background, culture-marked vocabulary, cultural interference.*

Основная задача преподавания иностранных языков до недавнего времени заключалась в том, чтобы научить студентов владеть изучаемым языком. Однако в XX в. темп жизни значительно ускорился, меняются условия жизни, общения, обучения. Поэтому знание языка собеседника в XXI в. – это лишь первое условие, необходимое для эффективного общения. Для того чтобы правильно говорить, понимать и быть понятым, лингвистических знаний недостаточно. Успешность и эффективность взаимодействия предопределяется знанием национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения, социально-культурных норм, доминантных особенностей коммуникации, умением правильно пользоваться изучаемым языком в соответствии с нормами и традициями носителей данного языка, владеть коммуникативными стратегиями и тактиками, характерными для данной коммуникативной культуры.

Одной из особенностей коммуникации как процесса общения между индивидами является ее неоднозначность, порой двусмысленность. Мы никогда не можем быть уверены в том, что правильно поняли своего собеседника. Степень адекватности восприятия информации зависит от многих факторов. Особые трудности возникают, когда участниками речевого взаимодействия являются представители разных культур. В этом случае для обеспечения эффективности общения необходимо преодолеть культурный барьер.

Многочисленные исследования по проблемам межкультурной коммуникации, проводимые как в нашей стране, так и за рубежом, убедительно показывают, что в общении с иностранцами люди легко прощают грамматические и лексические ошибки, так как объясняют их недостатком лингвистических знаний, однако очень чувствительны к нарушению социокультурных норм общения, так как, во-первых, «полагают, что они были нарушены преднамеренно с целью нанесения обиды или оскорбления» [1, с. 47]. Во-вторых, различия культур, как известно, не обобщены в своды правил: в последнее время издается много культурологических словарей, проводятся сопоставительные исследования, однако проблема межкультурной коммуникации на практике часто остается нерешенной. Люди, хорошо владеющие иностранным языком, рискуют прослыть невоспитанными гораздо чаще, чем те, кто знает этот язык не очень хорошо, поскольку хорошее владение языком как системой предполагает умение правильно его использовать. Говорящие на иностранном языке не всегда в полной мере владеют представлениями и ассоциациями, связанными с изучаемыми понятиями у носителей языка, поэтому часто происходит так называемая культурная интерференция. Главная трудность при употреблении именно фоновой лексики за-

ключается в том, что говорящие часто переносят из родного языка вместе с понятием и соответствующие фоновые сведения, в результате чего и происходит так называемая страноведческая, или культуроведческая, интерференция.

Коммуникативные ошибки могут иметь серьезные негативные последствия: вызвать культурный шок, стать причиной конфликтных ситуаций, неудач и провалов в межличностном общении и даже в межэтническом взаимодействии. А так как иностранные языки в настоящее время, как правило, изучают функционально, то есть для использования в разных сферах жизни общества в качестве средства реального общения с людьми из других стран, то и методика преподавания претерпела за последние годы значительные изменения. В большинстве вузов и в авторитетных языковых школах языки изучаются «в синхронном срезе, на широком фоне социальной, культурной, политической жизни народов, говорящих на этих языках, то есть в тесной связи с миром изучаемого языка» [2, с. 26].

Изучение культурно-маркированной лексики требует комплексного подхода. Ввиду того что рассматриваемые явления отсутствуют в родной культуре студентов, необходимо формировать представление о новых понятиях. Более того, нужно не просто предоставить информацию об изучаемом понятии иной культуры, но сформировать систему таких понятий, нацелить учащихся на усвоение культурной специфики каждого понятия и всей системы в целом, иначе говоря, всячески способствовать формированию у студентов обособленного иноязычного речевого механизма, позволяющего избегать интерференции родного языка. К тому же нельзя забывать, что практически изучение языка не ограничено рамками непосредственно учебного процесса, но продолжается вне стен учебного заведения в реальной жизни.

Накопленный студентами жизненный и языковой опыт, безусловно, является преимуществом, но, с другой стороны, уже сложившееся мировоззрение и устоявшиеся стереотипы часто создают определенный барьер для адекватного восприятия информации о явлениях другой культуры. Именно поэтому в процессе преподавания культурно-маркированной лексики имеет значение не только информативный аспект, но и психологический: важно сообщать учащимся чувство толерантности, учить чуткому, терпимому и внимательному отношению к чужой культуре.

Что касается глубокого осмысления информации о лексическом понятии и социокультурном фоне лексических единиц, то есть главной цели семантизации культурно-маркированной лексики, успешное ее достижение возможно в случае последовательного раскрытия семантики лексической единицы. Слово рассматривается в различных ракурсах и коммуникативных контекстах. Эта необходимость, как известно, объясняется психологическими и нейрофизиологическими основами усвоения иноязычной лексики. В памяти человека содержится конкретная лексика, а число значений не ограничено, так как сочетание слов в предложении содержит новые смыслы. С точки зрения психофизиологии это означает, что каждый акт словоупотребления обуславливается следами, оставшимися в мозговой системе от прежних случаев установления связей между словом и другими словами. Эти связи должны быть предварительно сформированы в речевом опыте обучаемых. При наличии широко разветвленной сети связей слово беспрепятственно актуализируется в речи: словоупотребление вызывается ассоциативным возбуждением какой-то или каких-то связей слова. Такой подход к семантизации, то есть изучение культурно-маркированной лексики ассоциативным способом, способствует формированию у студентов прочных и многообразных связей культурно-маркированного слова с другими словами, более прочному его запоминанию и правильному использованию.

Процесс полноценного осмысления семантики культурно-маркированного слова предполагает планомерное и систематическое формирование всех видов его связей. В современной методике к основным связям лексической единицы относят денотативные, ситуационные, знаковые, семантические, сигнификативные, фоновые. Денотативные связи представляют собой связи лексической единицы с объектами окружающей действительности, ситуационные – с ситуацией, знаковые – между лексической единицей и ее эквивалентом на родном языке, семантические – с другими словами данной лексической системы, сигнификативные – с понятием, фоновые – с информацией экстралингвистического плана, то есть с фоновой информацией слова [3, с. 109–110]. С точки зрения психолингвистики различаются парадигматические и синтагматические ассоциации, которые взаимодействуют друг с другом при порождении (восприятии) речевого отрезка. Выделяются и ассоциации другого вида – деривационные, а также категорийные и тематические. Компонентом активизации, необходимым для овладения лексикой, являются тематические связи слов, которые так же, как и категорийные связи, основаны на сочетании парадигматики и синтагматики. В родном языке категорийное поведение слов вырабатывается стихийно, а в изучаемом языке – лишь в результате целенаправленной работы, которая должна состоять во включении любой языковой единицы в возможно большее количество осознаваемых учащимися категорий. «Чем в большее число

разных точек соприкосновения может быть приведена данная вещь к другим предметам, тем в большем числе направлений она записывается в реестры памяти, и наоборот» [4, с. 2].

Таким образом, для адекватной семантизации лексики необходим последовательный ввод семантической информации о слове, в особенности если речь идет о культурно-маркированной лексике иностранного языка.

#### **Ссылки:**

1. Ларина Т.В. Межкультурная коммуникация и межкультурная коммуникативная компетенция // Иностранные языки в высшей школе. 2005. № 1.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. М., 1990.
4. Сеченов И.М. Избранные (философские и психологические) произведения. М., 1947.

#### **References:**

1. Larina, TV 2005, 'Intercultural communication and intercultural communicative competence', *Foreign languages in high school*, no. 1.
2. Ter-Minasova, SG 2000, *Language and Intercultural Communication*, Moscow.
3. Minyar-Beloruhev, RK 1990, *Methods of teaching the French language*, Moscow.
4. Sechenov, IM 1947, *Favorites (philosophical and psychological) work*, Moscow.